



Valtion ulkomainen kääntäjäpalkinto englannintaja David McDuffille

Tämänvuotinen 15 000 euron arvoinen valtion ulkomainen kääntäjäpalkinto on myönnetty brittiläiselle David McDuffille. Palkinnon luovutti opetus- ja kulttuuriministeriön valtiosihteeri Jarmo Lindén Helsingissä.

David McDuff (s. 1945) on englannintanut runsaasti suomenruotsalaista kirjallisuutta 1980-luvulta alkaen, muun muassa Bo Carpelanin viisi teosta, Gösta Ågrenin ja Tua Forsströmin lyriikkaa sekä toimittanut ja kääntänyt Edith Södergranin kootut teokset. Runouden kääntäminen kiinteässä yhteistyössä runoilijoiden itsensä kanssa on McDuffin mukaan ollut erityisen palkitsevaa.

McDuff on edistänyt suomalaisen kirjallisuuden kansainvälistymistä merkittävästi myös kääntäjänä Books from Finland -lehdelle. Hän on kääntänyt jo 30 vuoden ajan satoja kirja-arvosteluita, esseitä ja artikkeleita ruotsista ja myöhemmin myös suomesta Suomen kirjallisuutta englanniksi esittelevälle julkaisulle.

David McDuffin tuorein englanninnos on Tuomas Kyrön ”Kerjäläinen ja jänis” -romaani, joka ilmestyy Short Books -kustantamolta ensi vuonna.

Suomalaisia 1900-luvun runoilijoita on käännetty englanniksi verraten vähän. David McDuff toivoo, että hän saisi tulevaisuudessa vielä esimerkiksi Saima Harmajan, Kaarlo Sarkian, Katri Valan ja Uno Kailaan äänen kuuluviin myös englanninkielisessä maailmassa. ”Näillä runoilijoilla on paljon sanottavaa nykylukijoillekin kaikkialla maailmassa,” McDuff toteaa.

Edinburghin yliopistosta valmistunut David McDuff on väitellyt tohtoriksi venäjän kielestä ja kirjallisuudesta: hänen väitöskirjansa käsitteli runoilija Innokenti Annenskinia. McDuff laajensi kielitaitoaan saksaan ja sittemmin pohjoismaisiin kieliin. Ruotsin kautta hän kiinnostui suomesta ja opiskeli suomea sekä Lontoon että Helsingin yliopistoissa. McDuff toimii vapaana kirjoittajana ja kääntäjänä ja asuu nykyään Kentissä, Isossa-Britanniassa. Finlands svenska författareförening myönsi McDuffille Stora priset -palkintonsa 2006.

Opetus- ja kulttuuriministeriö jakaa valtion ulkomaisen kääntäjäpalkinnon tänä vuonna 39. kerran. Veikkausvoittovaroista myönnettävä palkinto on suuruudeltaan 15 000 euroa ja se jaetaan vuosittain ansioituneelle suomalaisen kirjallisuuden kääntäjälle Suomen kirjallisuuden vientiorganisaation FILIn ehdotuksen perusteella.

Lisätiedot:

FILI – Finnish Literature Exchange

johtaja Iris Schwanck, puh. 040 5080 331

haastattelupyynnöt: tiedottaja Silja Hakulinen, puh. 040 534 7526